

La lengua tamazight: presente y futuro

Mohamed Chtatou; Saib Jilali; Cadi Kaddour _____

Resumen

La Universidad de Verano de Agadir, en Marruecos, conlleva una tradición universitaria en torno a la discusión científica de problemas de fondo que afectan a su propia esencia cultural. Durante la Semana Cultural organizada por esta Universidad, en el verano de 1991, se suscitó un tema ciertamente candente: la actualidad y las perspectivas de futuro de la lengua tamazight, mayoritaria en Marruecos y lengua histórica en el marco de los pueblos mediterráneos. En estas páginas se acogen algunas opiniones de científicos especializados en la lengua y cultura tamazight, nucleadas en torno a un debate, en lengua francesa, coordinado por Rachid A. Raha, quien junto a El Hamouti Asmaa, lo ha recogido y traducido especialmente para Aldaba.

29

El sábado 3 de agosto de 1991, dentro de las actividades de la Semana Cultural organizada por la Universidad de Verano de Agadir, se celebró un debate sobre la *lengua tamazight: su presente y sus perspectivas de futuro*, al que asistieron:

— El profesor Bowazzatti BenNasser, profesor de Filosofía, quien destacó la necesidad de trabajar en la racionalización científica, en el pluralismo cultural y la democracia política.

— El profesor Mohamed Chtatou, doctor por la Universidad de Londres en lingüística tamazight.

— El profesor Saib Jilali, doctor por la Universidad de los Angeles en lingüística inglesa, y especialista en tamazight.

— El profesor Cadi Kaddour, doctor por la Universidad de París en lingüística francesa y tesis sobre la lingüística tamazight.

• *Pregunta: ¿Cómo ven el presente y el futuro de la lengua tamazight?*

— Dr. Mohamed Chtatou:

La lengua bereber o tamazight está pasando por un período transitorio a causa de varios motivos. El primer motivo concierne a la presencia de muchas corrientes de reflexión en torno a la vuelta a las fuentes. Por ejemplo, observamos que ciertos jóvenes intentan volver al pasado en busca de las raíces, ya sea acerca de la escritura o bien acerca de la creación artística (artística en el sentido de la canción o de la renovación en la canción) o de la creatividad literaria: la poesía, el cuento, la novela, etc. Así, pues, estamos intentando plantear la pregunta sobre la escritura en general, es decir nos preguntamos si debemos escribir en árabe o bien con caracteres latinos. En lo que atañe a este planteamiento hay, claro está, muchos puntos de vista; están los que prefieren escribir en árabe, dado que pertenecemos a una cultura árabe y otros que prefieren volver a las fuentes y rehabilitar la escritura *tifinag*.

Hay gente que dice: si queremos acceder al siglo XX, es decir, al siglo de la comunicación, debemos utilizar el carácter latino, y dar el ejemplo de Ataturc, que hizo una transferencia del alfabeto árabe al alfabeto latino.

En lo que concierne a la renovación, lo más importante es la toma de conciencia tanto entre los jóvenes como entre los adultos. Esta toma de conciencia se efectúa quizás por mucha gente que no tuvo la posibilidad de aprender el "bereber" de una manera natural, es decir, como lengua materna e intentan aprenderla de una manera u otra o bien se preguntan: ¿por qué no hemos aprendido, o sea, por qué nuestros padres no nos enseñaron el bereber en casa?

En la investigación hay una apertura a nivel de las universidades. Como es sabido hay muchos investigadores de origen bereber. Si hacemos estadísticas, encontraríamos que la mayoría de los lingüistas son generalmente, en el fondo, bereberófonos. Pues, estos se interesan mucho por el bereber, por la lengua tamazight e intentan escribir un poco de

gramática y desarrollar con ella una escritura, dado que, como estamos en una cultura puramente oral, intentamos salvaguardar esta memoria viviente, porque la mayoría de las personas que la tiene se están muriendo y con ello perdemos toda una cultura oral muy importante y, asimismo, tradiciones de mucha importancia. Así que, en un sentido, esto da la idea de lo que llamo *la renovación o el renacimiento de la Cultura Tamazight*. Esta Universidad de Verano (Agadir) entra en esta perspectiva. Como habéis visto había cada día centenares de jóvenes sedientos por la cultura y la demandan con la necesidad de crear. Como hemos visto, muchos poetas, muchos escritores y muchos jóvenes están inmensamente interesados por esta creación literaria. De modo que, se trata de un período transitorio, es decir, lo que va a suceder a continuación será un poco aclarar en comparación a lo que está sucediendo ahora.

A nivel nacional hay mucha coordinación entre diferentes zonas, es decir, la lengua *tarifit* de la región del Rif, donde encontramos una renovación importante; la región del Medio-Atlas y la del Sur. Hablamos, por ejemplo de la estandarización del habla, ya que muchos dicen que el habla deba ser normalizada para que la gente pueda entenderse entre sí —cuestión de inteligibilidad mutua—. Es verdad que entre las hablas del Norte y del Sur, hay, generalmente, diferencias de orden fonético o fonológico pero nunca de orden sintáctico. Pues tratamos de elaborar un habla común que todo el mundo pueda comprender, es decir, una especie de “lengua franca”; es sólo un pensamiento, y no sabemos si lograremos realizarlo o no. De tal modo, queda para saberlo el futuro. Pero lo que es sumamente importante es esa coordinación que se debe encontrar a nivel de la investigación.

Los pensadores, los políticos que quieren formar un frente común para afrontar el porvenir, sobre todo, ahora que hablamos de una apertura democrática, de la transparencia, de la “taglasnost” como podemos decirlo ahora en tamazight. Pues, quien habla de la democracia habla de la descentralización del poder y de la cultura. Y esta descentralización de la cultura va a rehabilitar ciertas costumbres y ciertos hábitos y sobre todo la *cultura tamazight* en general.

Así pues, ya sea a nivel local o bien a nivel nacional hay una concienciación, una sed de democracia cultural.

En lo que atañe a la perspectiva del futuro, yo veo que el “hecho cultural”, si podemos llamarlo así, va a manifestarse de una manera diferente: ya que existe esa toma de conciencia tanto entre jóvenes como

entre adultos. Por esta razón hay muchas responsabilidades con referencia a la cultura, lo que quiere decir un deseo para rehabilitarla y asimismo para rehabilitar la civilización bereber. Tanto los investigadores como los ciudadanos se dan cuenta que la supervivencia de la Cultura o de la *Civilización Tamazight* es su propia supervivencia. Por consiguiente, buscan poder expresarse como personas en un mundo democrático con estas señas de identidad cultural.

— Dr. Saib Jilali:

En lo que hace referencia al presente, la lengua tamazight se encuentra en una situación de lengua dominada con respecto al árabe, pese a que los bereberes parlantes son numerosos, en Marruecos. Esta situación que padece la lengua bereber es consecuencia del prestigio acordado a la lengua árabe ya sea a la estandarizada como a la dialectal. Hay varios factores tanto a nivel político, histórico como a nivel de la planificación lingüística adoptada por Marruecos después de la independencia que dieron lugar a esta situación. A pesar de que este árabe no sea un árabe dialectal, sin embargo, este último goza de una parte de prestigio en relación a la lengua clásica. Otro factor de la política oficial del país, es que el árabe se enseña en la escuela mientras que la lengua tamazight no. Sí se enseñaba en la época colonial (escuela de Azrou). En los institutos superiores se impartía la enseñanza de la lengua bereber. Pero después de 1965, el gobierno prohibió su enseñanza con la finalidad de anularla. Debido a estas circunstancias, la mayor parte de los bereberes se sintieron obligados a ser bilingüistas, es decir, aprender árabe aparte de su lengua materna. De tal modo que el bilingüismo ha reforzado el prestigio del árabe dialectal, lo que contribuyó al retroceso de la lengua tamazight.

Hay diversas actitudes psicosociológicas y presiones de orden psicológico que se ejercen sobre los bereberes parlantes nativos y que les hacen sentirse avergonzados de ser bereberes. Por esta razón la mayoría de ellos evita dialogar en tamazight. De hecho, esta última se está perdiendo paulatinamente.

Actualmente el retroceso de la lengua tamazight no es homogéneo por todo el país de habla marroquí. En la región del Sur y del Rif se ha mantenido el bereber debido al hecho de que la gente nativa de

estas regiones suele casarse entre sí y hablar a sus hijos el bereber allí donde se encuentren. Esto también contribuye, claro está, al mantenimiento y a la conservación del tamazight. No obstante, cabe señalar que la región del Medio Atlas, donde nació, padece de un gran retroceso del tamazight a causa de muchas razones. En primer lugar tenemos la cohabitación entre la gente de esta región y los arabófonos y en segundo lugar, la inconsciencia de los nativos en su creencia de la no necesidad de dialogar en bereber. En tercer lugar, las mujeres del Medio Atlas se casan con hombres arabófonos: aunque la madre es bereber, habla a sus hijos en árabe dialectal.

Con referencia a las perspectivas del porvenir, dependen generalmente de la tolerancia. De todos modos se observa que muchas investigaciones y estudios académicos se hicieron sobre la lengua bereber en general. En las facultades universitarias de Marruecos varios estudiantes de los cursos superiores escriben sus memorias de licenciatura sobre su dialecto natal. Se nota también una cierta apertura que se orienta oficialmente para dar más libertad a los bereberes parlantes para que se ocupen de su cultura y de sus lenguas. Pues, si esta orientación continúa y si la toma de conciencia de jóvenes imazighen aprenden que tienen una lengua con una gramática asistírfamos, sin duda, al mantenimiento de la lengua bereber, en las regiones de habla bereber, sobre todo en el Medio Atlas, en el Rif y en el Sur. Pero si esta apertura se hizo como demagogia y no por convicción, podría causar una actitud conflictiva entre los defensores del mantenimiento de la lengua bereber y la gente que está en contra de ello bajo el pretexto de que este mantenimiento podría tener como consecuencia el fraccionamiento de la gente y el quebrantamiento de la unión nacional.

Hay muchos factores que deben ser operados. A este nivel operacional, el Estado debe ocuparse en su enseñanza a nivel de las escuelas primarias y secundarias con el fin de facilitar la socialización de los niños del mundo rural y para responder a sus necesidades de identidad. El Estado debe tener actitudes más liberales hacia los programas de televisión y de la radio que se ocupen de la lengua y de la cultura Tamazight. Debe ayudar a estos últimos a su introducción en la enseñanza universitaria, al estudio y a la investigación. Hay que volver al proyecto adoptado por el parlamento marroquí de crear el *Instituto para el estudio y las investigaciones de las lenguas bereberes*. Si esto se realiza, asistiremos al mantenimiento de la lengua tamazight: es un patrimonio que no debe

derrocharse ni perderse sino que debemos guardarlo celosamente y desarrollarlo.

— Dr. Cadi Kaddour:

Como amazigh y también como lingüista debo decir que la lengua tamazight pasa por una situación crítica de parte del juego que le es subyacente y de él depende su porvenir.

En el presente, la lengua y la cultura tamazight conocen una mutación profunda a nivel sistemático, es decir, las relaciones entre los tres dialectos, como a nivel de relación lengua-sociedad, lengua-institución, lengua-ideología. Es seguro que esta mutación va a hacer renacer problemas del tipo: ¿qué será de la lengua tamazight en lo que respecta al conjunto de los paisajes lingüísticos marroquíes? En este paisaje, diríamos que la toma de conciencia de los hablantes bereberes relativa por supuesto, el interés que suscita hacia instituciones políticas y asociaciones culturales, pone en cuestión sus relaciones tradicionales. Porque como la lengua materna, es muy difícil salvaguardarla sin darle espacios de ejercicios, ya sea de manera oficial o sea de manera informal. La lengua tamazight, que es esencialmente oral, conoce también el paso de la escritura. En este caso, el problema conoce algunas dificultades técnicas. La resolución no es difícil, no importa la forma gráfica adoptada, pero esto va una vez más con el análisis científico de los diferentes sistemas en presencia. Además no vamos en el sentido de la uniformización. De todas formas, es necesario escribir la lengua tamazight y de esto depende su supervivencia y su porvenir. Lo que suscita esta lengua no es enteramente lingüístico. Esto sobrepasa lo lingüístico y el problema fundamental es encontrar una posibilidad sistematizada o una solución propuesta y hacer de ella un proyecto fiable y darle los soportes institucionales e individuales también para poder reproducir esta lengua y esta cultura con el máximo de situaciones sociales.

34

• *Pregunta: ¿Cuáles son los factores que determinan la regresión de la lengua tamazight?*

— Dr. Cadi Kaddour:

Los factores son conocidos históricamente. Es una larga

marginación de la institución: su estado de lengua oral y de lengua inferior desde el punto de vista de los valores sociales actuales respecto a las lenguas dominantes. Yo no sé si hay verdaderamente regresión, pero seguramente está perdiendo terreno. No tenemos datos estadísticos. Actualmente, aunque parece darse un renacimiento o una toma de conciencia, sin embargo sobre el plano objetivo, todos los indicios están a favor de la pérdida de terreno. Existen medios de reducir esta regresión y de frenarla. Hay que salvaguardar lo que es salvable, visto que la lengua tamazight como identidad cultural del Magreb y de Marruecos debe salvaguardar el equilibrio interno.

• *Pregunta: ¿Es necesaria la normalización de la lengua tamazight?*

— Dr. Cadi Kaddour:

Creo que sí. Porque la lengua sinó está normalizada, está amenazada de dispersión, vista la disgregación de los soportes de tipo tradicional, rural y comunitario: la familia, la mujer, las actividades rurales. La normalización es obligatoria para poder facilitar la comunicación entre los diferentes dialectos hasta la escala del Magreb subsahariano y de dominio tuareg.

Esta cuestión de normalización es muy delicada. Supone un procedimiento científico objetivo, con dos maneras de proceder. Primero es producir las normas explícitas y después una "metanorma" que reúna el conjunto de las normas locales. A esto hay que sumar además razones extra lingüísticas que constituyen un obstáculo, son las razones geopolíticas ligadas a la noción de Estado-Nación: Marruecos, Argelia, Mali, Túnez, Níger, Mauritania y Burkina-Faso. De todas maneras, desde el punto de vista técnico la normalización es realizable: se necesita ver todas las variedades y determinar el sistema subyacente al conjunto de los dialectos y así poder funcionar como norma a todos los niveles de análisis lingüístico.

• *Pregunta: ¿Qué puede decir de la experiencia de los kabílios argelinos?*

— Dr. Cadi Kaddour:

La experiencia de los habitantes de Kabilia argelina concierne a la escritura y a la normalización está todavía en sus comienzos. Para el aspecto escritura-normalización están todavía reflexionando. La diferencia es que ellos tienen un cuadro constitucional ya existente, oficial en Tizi-Ouzou, centro de investigaciones, de las reflexiones sobre la elección del sistema gráfico, del análisis de las diferentes grafías y de la consulta de los tamazighparlantes.

En el plano asociativo, reivindicativo por supuesto, han hecho progresos. Seguro que trabajan mucho y han avanzado: han producido y publicado textos que circulan entre los tamazightófonos kabilios, y otros de Mzab y del Aurés.

• *Pregunta: ¿Cuál es el papel desempeñado por la Universidad de Verano de Agadir y la experiencia tomada por los Susis?*

— Dr. Cadi Kaddour:

36 La Universidad de Agadir comenzó sus trabajos a partir de 1981 y ha hecho muchos progresos desde entonces. Su programa de acción cultural es bastante ambicioso. Acabamos de ver que muchas cosas se realizan bien. Tienen acceso a sus investigaciones sobre las producciones internas y práctica de la lengua en *tashelhit*: creo que una dimensión extremadamente importante sería escribir en tamazight textos poéticos, novelas y otros. También han intentado crear un aparato crítico de análisis de estos textos literarios. Han comprendido el juego: el paso a la escritura y la producción. En este plano, han acumulado un cierto número de productos culturales que intentan analizar con un arsenal terminológico bereber, amazight. Pero hay efectos perversos concernientes a la neología: un exceso de celo en la producción del aparato crítico. Quizás debe irse lentamente respetando en la creación lexical, en la neología, las reglas estrictas de la lengua o bien invadir el mercado: producir sea lo que sea para decir que la lengua tamazight es capaz de funcionar como una lengua de análisis ("metalengua").

• *Pregunta: ¿Cómo podemos pasar a la enseñanza del tamazight en las condiciones actuales?*

— Dr. Cadi Kaddour:

El paso a la enseñanza no es una cosa cómoda. Ante todo, debe producirse un arsenal pedagógico necesario a esta operación. Y para eso hay que comenzar por concebirlo y realizarlo. Esto no puede hacerse nada más que dentro del cuadro de una institución, de un centro de investigación o un grupo organizado de manera formal. Estos trabajos deberfan inscribirse dentro de un cuadro de un programa general para una ulterior toma en consideración del tamazight dentro de un cuadro institucional. La primera etapa es de reflexión o de concepción. Una vez los manuales realizados será posible emprender una reflexión en este momento y paralelamente a una enseñanza universitaria.

Hay dos maneras de proceder a la enseñanza: introducirla al nivel de las universidades y, después, paso a paso, seguir un movimiento encadenado para pasar a la enseñanza en los institutos, y, después, a la enseñanza primaria (básica). Aquí hay una dificultad real, objetiva, según las regiones y los dialectos. Pero podemos hacer proyecciones en el porvenir con el deber de respetar las especificidades regionales. Puede ser bueno en el primer plano, de manera no sistemática, proceder a una experiencia piloto, pero no es fácil pasar directamente a una enseñanza sistemática del tamazight a escala del bachillerato y de la enseñanza básica.

37

— Dr. Mohamed Chtatou:

Para hablar de la enseñanza del tamazight se debe absolutamente —e insisto en este punto— cambiar las mentalidades. Debe existir una estructura política capaz de aceptar una cultura o una civilización tamazight. Mientras que no haya voluntad política no habrá enseñanza de ésta. Lo que se hace ahora es la investigación en el nivel universitario y un trabajo reivindicativo en el nivel asociativo.

En el Gran Magreb —como lo llamábamos antes y no en el Magreb Arabe que sobreentiende una sola cultura— existen suficientes investigadores (intelectuales, lingüistas, antropólogos) y docentes que pueden pasar a la enseñanza del bereber. Existió la experiencia del instituto Tarik Ibn Ziad (Azrou) durante el Protectorado. Antes de pasar a la enseñanza se debe tener en consideración los libros realizados, pero debemos pensar en un material pedagógico de nuestro tiempo. Debemos también escribir manuales que tomen en consideración las necesidades lingüísticas inmediatas, sobre lo que la gente querría aprender en primer

lugar. Después concebiríamos libros de lectura, de gramática, etc. Pero, y vuelvo siempre al mismo punto, esto es un deseo piadoso y necesita una voluntad democrática basada en la representatividad de la gente que puede defender estos requisitos. El sueño de todo bereberófono es ver un día los institutos marroquíes enseñando esta lengua a sus hijos. Y creo que todo padre que crea en la cultura y en la civilización tamazight intentará enseñarla a sus hijos: la primera escuela es la casa...

Es imperativo crear un centro de investigación y de estudios del tamazight. Dicho centro intentará elaborar la estrategia pedagógica que se debería emprender para la enseñanza.